EVROPSKÁ KOMISE

V Bruselu dne 26.5.2010
KOM(2010) 247 v konečném znění

PŘÍLOHA

DOHODA

mezi Evropskou unií a vládou Indonéské republiky

o některých aspektech leteckých služeb

Průvodní dokument

k návrhu

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Indonéskou republikou

o některých aspektech leteckých služeb

PŘÍLOHA

DOHODA

mezi Evropskou unií a vládou Indonéské republiky

o některých aspektech leteckých služeb

Průvodní dokument

k návrhu

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Indonéskou republikou

o některých aspektech leteckých služeb

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

VLÁDA INDONÉSKÉ REPUBLIKY

(dále jen „Indonésie“)

na straně druhé,

(dále jen „strany“),

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že mezi několika členskými státy Evropské unie a Indonésií byly uzavřeny dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují ustanovení, jež jsou v rozporu s právem Evropské unie,

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že Evropská unie má výlučnou pravomoc ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropské unie a třetími zeměmi,

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že podle práva Evropské unie mají letečtí dopravci Evropské unie usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Evropské unie a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Evropskou unií a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost získat vlastnictví v leteckých dopravcích, kterým byla udělena licence v souladu s právem Evropské unie,

UZNÁVAJÍCE, že některá ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropské unie a Indonésií, která jsou v rozporu s právem Evropské unie, musí být uvedena do souladu s tímto právem, aby se vytvořil řádný právní základ pro letecké

služby mezi Evropskou unií a Indonésií a aby se zachovala nepřetržitost těchto leteckých služeb,

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že podle práva Evropské unie nesmějí letečtí dopravci v zásadě uzavírat dohody, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy Evropské unie a jejichž cílem nebo výsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropské unie a Indonésií, která i) požadují nebo upřednostňují přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdruženími podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují; nebo ii) zesilují účinek všech takových dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě; nebo iii) přenášejí na letecké dopravce nebo jiné soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných trasách nebo ji narušují či omezují, mohou rušit účinnost pravidel hospodářské soutěže platných pro podniky,

ZAZNAMENÁVAJÍCE, že záměrem Evropské unie v rámci této dohody není zvýšit celkový objem letecké dopravy mezi Evropskou unií a Indonésií, ovlivnit rovnováhu mezi leteckými dopravci Evropské unie a leteckými dopravci Indonésie, ani vyjednávat o změnách ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, které se týkají provozních práv,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Obecná ustanovení

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumí členské státy Evropské unie a „smlouvami EU“ Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie.

2. Odkazy ve všech dohodách uvedených v příloze 1 na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, se chápou jako odkazy na státní příslušníky členských států Evropské unie.

3. Odkazy ve všech dohodách uvedených v příloze 1 na letecké dopravce nebo letecké společnosti členského státu, který je stranou dané dohody, se chápou jako odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti určené daným členským státem.

ČLÁNEK 2

Určení členským státem

1. Ustanovení odstavců 2 a 3 tohoto článku nahrazují v tomto pořadí odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písm. a) a b) ohledně určení leteckého dopravce dotčeným členským státem, jeho schválení a povolení udělených Indonésií a odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení schválení nebo povolení udělených leteckému dopravci.

2. Po obdržení určení provedeného členským státem udělí Indonésie příslušná schválení a povolení s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

(a) letecký dopravce je podle smluv EU usazen na území členského státu, který provedl určení, a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie a

(b) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy leteckému dopravci nad ním vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a

(c) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států a/nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 a/nebo státními příslušníky těchto jiných států a je těmito státy a/nebo státními příslušníky fakticky kontrolován.

3. Indonésie může odmítnout, zrušit, pozastavit nebo omezit schválení nebo povolení leteckého dopravce určeného členským státem, pokud:

(a) letecký dopravce není podle smluv EU usazen na území členského státu, který provedl určení, nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie nebo

(b) členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy leteckému dopravci nad ním nevykonává nebo neudržuje faktickou regulační kontrolu nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad nebo

(c) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu nebo fakticky kontrolován členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států a/nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 a/nebo státními příslušníky těchto jiných států nebo

(d) letecký dopravce již obdržel provozní oprávnění na základě dvoustranné dohody mezi Indonésií a jiným členským státem a Indonésie prokáže, že vykonáváním přepravních práv podle této dohody na trase, která zahrnuje místo v jiném členském státě, by letecký dopravce obcházel omezení přepravních práv uložená touto jinou dohodou nebo

(e) určený letecký dopravce je držitelem osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) vydaného členským státem a mezi Indonésií a uvedeným členským státem není uzavřena dvoustranná dohoda o leteckých službách a uvedený členský stát odepřel dopravní práva leteckému dopravci určenému Indonésií.

Při výkonu svého práva podle tohoto odstavce nediskriminuje Indonésie letecké dopravce Evropské unie z důvodu státní příslušnosti.

ČLÁNEK 3

Bezpečnost

1. Ustanoveními odstavce 2 tohoto článku se doplňují odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písmenu c).

2. Pokud členský stát určil leteckého dopravce, jehož regulační kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, potom práva Indonésie podle bezpečnostních ustanovení dohody

mezi členským státem, který určil leteckého dopravce, a Indonésií platí stejným způsobem, pokud jde o přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a pokud jde o schválení k provozu tohoto leteckého dopravce.

ČLÁNEK 4

Zdanění leteckých pohonných hmot

1. Ustanoveními odstavce 2 tohoto článku se doplňují odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písmenu d).

2. Bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení, která jsou s tímto v rozporu, nebrání nic, co je stanoveno v dohodách uvedených v příloze 2 bodu d), členskému státu v nediskriminačním uložení daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jeho území pro použití v letadle určeného leteckého dopravce Indonésie, který poskytuje služby mezi místem na území tohoto členského státu a jiným místem na území tohoto členského státu nebo na území jiného členského státu.

ČLÁNEK 5

Slučitelnost s pravidly hospodářské soutěže

1. Bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení, která jsou s tímto v rozporu, žádné ustanovení dohod uvedených v příloze 1: i) neupřednostňuje přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, které brání hospodářské soutěži nebo ji narušují či omezují; ii) nezesiluje účinek žádné takové dohody, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě ani iii) nepřenáší na soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži nebo ji narušují či omezují.

2. Ustanovení obsažená v dohodách uvedených v příloze 1, která nejsou slučitelná s odstavcem 1 tohoto článku, se nepoužijí.

ČLÁNEK 6

Přílohy dohody

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

ČLÁNEK 7

Revize nebo změna

Strany mohou po vzájemné dohodě tuto dohodu kdykoli revidovat nebo změnit.

ČLÁNEK 8

Vstup v platnost a prozatímní uplatňování

1. Tato dohoda vstupuje v platnost, jakmile si strany vzájemně písemně oznámí, že byly dokončeny jejich příslušné vnitřní postupy nezbytné pro vstup dohody v platnost.

2. Bez ohledu na odstavec 1 se strany dohody zavazují prozatímně uplatňovat tuto dohodu od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.

3. Tato dohoda se použije na veškeré dohody a ujednání uvedené v příloze 1 včetně těch, které k datu podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a které nejsou prozatímně uplatňovány.

ČLÁNEK 9

Ukončení platnosti

1. V případě, že dojde k ukončení platnosti některé z dohod uvedených v příloze 1, skončí současně platnost všech ustanovení této dohody, která se týkají příslušné dohody uvedené v příloze 1.

2. V případě, že dojde k ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze 1, skončí současně platnost této dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V [….] ve dvou prvopisech dne [… … …] v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a indonéském.

ZA EVROPSKOU UNII: ZA VLÁDU INDONÉSKÉ REPUBLIKY:

PŘÍLOHA 1

Seznam dohod, na které se odkazuje v článku 1 této dohody

a) Dohody a jiná ujednání o leteckých službách uzavřené mezi Indonéskou republikou a členskými státy Evropské unie, ve znění případných doplňků nebo změn, které byly k datu podpisu této dohody uzavřeny, podepsány nebo parafovány:

- Dohoda mezi **rakouskou spolkovou vládou a vládou Indonéské republiky** o pravidelné letecké dopravě, podepsaná ve Vídni dne 19. března 1987 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Rakousko“);

- Dohoda mezi **vládou Belgického království a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, parafovaná v Jakartě dne 10. října 1970 a připojená k memorandu o porozumění podepsanému v Jakartě dne 10. října 1970 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Belgie“);

Dohoda mezi **vládou Bulharské republiky a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo tato území, uzavřená v Jakartě dne 22. června 1992 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Bulharsko“);

- Dohoda mezi **vládou Československé socialistické republiky a vládou Indonéské republiky** o letecké dopravě, podepsaná v Praze dne 10. května 1972 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Česká republika“);

naposledy pozměněná výměnou dopisů v Jakartě dne 18. ledna 1986;

- Dohoda mezi **vládou Dánska a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách mezi územími těchto států, podepsaná v Kodani dne 23. června 1971 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Dánsko“);

- Dohoda mezi **vládou Finské republiky a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách, podepsaná v Jakartě dne 7. listopadu 1997 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Finsko“);

- Dohoda mezi **vládou Francouzské republiky a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, uzavřená v Jakartě dne 24. listopadu 1967 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Francie“);

- Dohoda mezi **Spolkovou republikou Německo a Indonéskou republikou** o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, podepsaná v Jakartě dne 4. prosince 1969 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Německo“);

Dohoda mezi **vládou Řecké republiky a vládou Indonéské republiky**, parafovaná v Aténách dne 2. června 2006 a připojená ke schválenému protokolu, podepsanému v Aténách dne 2. června 2006;

- Dohoda mezi **vládou Maďarské republiky a vládou Indonéské republiky** o letecké dopravě, podepsaná v Jakartě dne 20. září 1994 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Maďarsko“);

- Dohoda mezi **vládou Italské republiky a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, podepsaná v Jakartě dne 7. prosince 1966 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Itálie“);

- Předloha dohody mezi **vládou Lucemburského velkovévodství a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Lucembursko“);

- Dohoda mezi **vládou Nizozemského království a vládou Indonéské republiky** o letecké dopravě, podepsaná v Haagu dne 23. listopadu 1990 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Nizozemsko“);

- Dohoda mezi **vládou Polské republiky a vládou Indonéské republiky** o pravidelné letecké dopravě, podepsaná v Jakartě dne 13. prosince 1991 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Polsko“);

- Dohoda mezi **vládou Rumunska a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách, podepsaná v Jakartě dne 7. září 1993 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Rumunsko“);

- Dohoda mezi **vládou Španělského království a vládou Indonéské republiky** o pravidelných leteckých službách, uzavřená v Madridu dne 5. října 1993 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Španělsko“),

- Dohoda mezi **vládou Švédska a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách mezi územími těchto států, podepsaná v Kodani dne 23. června 1971 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Švédsko“);

- Dohoda mezi **vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Indonéské republiky** o leteckých službách mezi územími těchto států i mimo tato území, podepsaná v Jakartě dne 28. června 1973 (v příloze 2 jen „dohoda Indonésie – Spojené království“).

PŘÍLOHA 2

Seznam článků dohod uvedených v příloze 1, na které se odkazuje v článcích 2 až 4 této dohody

a) Určení členským státem:

článek 3 dohody Indonésie – Rakousko;

článek 3 dohody Indonésie – Belgie;

článek III dohody Indonésie – Bulharsko;

článek 3 dohody Indonésie – Česká republika;

článek 3 dohody Indonésie – Dánsko;

článek 3 dohody Indonésie – Finsko;

článek 3 dohody Indonésie – Francie;

článek 3 dohody Indonésie – Německo;

článek 3 dohody Indonésie – Maďarsko;

článek 3 dohody Indonésie – Itálie;

článek 3 dohody Indonésie – Lucembursko;

článek 3 dohody Indonésie – Nizozemsko;

článek 3 dohody Indonésie – Polsko;

článek 3 dohody Indonésie – Rumunsko;

článek III dohody Indonésie – Španělsko;

článek 3 dohody Indonésie – Švédsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Spojené království.

b) Zamítnutí, zrušení, dočasné odnětí anebo omezení oprávnění nebo povolení:

článek 3 a 4 dohody Indonésie – Rakousko;

článek 3 dohody Indonésie – Belgie;

článek IV dohody Indonésie – Bulharsko;

článek 3 dohody Indonésie – Česká republika;

článek 3 dohody Indonésie – Dánsko;

článek 3 a 4 dohody Indonésie – Finsko;

článek 3 dohody Indonésie – Francie;

článek 3 dohody Indonésie – Německo;

článek 4 dohody Indonésie – Maďarsko;

článek 3 dohody Indonésie – Itálie;

článek 4 dohody Indonésie – Lucembursko;

článek 3 a 4 dohody Indonésie – Nizozemsko;

článek 3 a 4 dohody Indonésie – Polsko;

článek 4 dohody Indonésie – Rumunsko;

článek III a IV dohody Indonésie – Španělsko;

článek 3 dohody Indonésie – Švédsko;

Článek 3 dohody Indonésie – Spojené království.

c) Bezpečnost:

článek 3 a 6 dohody Indonésie – Rakousko;

článek 3 dohody Indonésie – Belgie;

článek 3 dohody Indonésie – Česká republika;

článek 3 dohody Indonésie – Dánsko;

článek 16 dohody Indonésie – Finsko;

článek 3 dohody Indonésie – Francie;

článek o bezpečnosti v dohodě Indonésie – Německo;

článek 16 dohody Indonésie – Maďarsko;

článek 3 dohody Indonésie – Itálie;

článek 6 dohody Indonésie – Lucembursko;

článek 14 dohody Indonésie – Nizozemsko;

článek 3 dohody Indonésie – Polsko;

článek VI dohody Indonésie – Španělsko;

článek 3 dohody Indonésie – Švédsko.

c) Zdanění leteckých pohonných hmot:

článek 7 dohody Indonésie – Rakousko;

článek 4 dohody Indonésie – Belgie;

článek VI dohody Indonésie – Bulharsko;

článek 5 dohody Indonésie – Česká republika;

článek 4 dohody Indonésie – Dánsko;

článek 6 dohody Indonésie – Finsko;

článek 4 dohody Indonésie – Francie;

článek 5 dohody Indonésie – Německo;

článek 6 dohody Indonésie – Maďarsko;

článek 4 dohody Indonésie – Itálie;

článek 8 dohody Indonésie – Lucembursko;

článek 10 dohody Indonésie – Nizozemsko;

článek 6 dohody Indonésie – Polsko;

článek 9 dohody Indonésie – Rumunsko;

článek VIII dohody Indonésie – Španělsko;

článek 4 dohody Indonésie – Švédsko;

Článek 4 dohody Indonésie – Spojené království.

PŘÍLOHA 3

Seznam jiných států, na které se odkazuje v článku 2 této dohody

a) **Islandská republika** (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);

b) **Lichtenštejnské knížectví** (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);

c) **Norské království** (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);

d) **Švýcarská konfederace** (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).